

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕКСИКИ НЕФТЯНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются основные способы номинации технических понятий в татарском языке. Выявляются и характеризуются ключевые мотивы при вторичной номинации понятий нефтяной промышленности.

Ключевые слова: лексика НП, номинация, мотивация, способы номинации, мотивы прямой номинации.

Исследование закономерностей отдельных областей знания позволяет получить объективные сведения о становлении лексико-семантической системы языка. Лексика любой области научного и технического знания, в том числе и подъязыка нефтяной промышленности (далее – НП), отражает ее состояние в конкретный промежуток времени и выражает ее последующее развитие.

В данной статье рассмотрены некоторые особенности образования татарской лексики НП, дана попытка описания способов и принципов вторичной номинации. Изучение признаков номинации дает возможность раскрыть закономерности образования названий и определить этимологию исследуемой лексики.

Язык представляет собой одно из средств познания окружающей действительности. Человек, изучая и познавая окружающие его предметы и явления, номинирует их. Номинация (от лат. *nominatio* – наименование) в языкознании – это процесс наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами [1]. Через название передается отношение человека к объекту, его знакомство с содержанием предмета и речевые ассоциации. В основе номинации может лежать любой признак, характеризующий данный объект. Для образования нового названия путем аналогии и сравнения за основу берется какой-либо реальный признак предмета [2, с. 101].

Теория номинации тесно связана с теорией мотивации. Каждое слово, как известно, мотивировано свойствами называемого объекта. По Д. Сетарову, процесс выявления мотивации слова в момент номинации объекта, определение мотива, то есть признака, по которому назван объект, называется мотивизацией слова [3].

Основываясь на своих перцепциях, человек выявляет существенные характеристики объектов окружающей действительности. В последующем проявляются также признаковые значения. Так, например, в словах рассматриваемого пласта лексики фиксируются функция, форма, производимое действие и другие признаки.

Каждый предмет имеет множество признаков. Все их отразить в названии невозможно, поэтому достаточно указать лишь на один, наиболее характерный. Данный основной признак А.А. Потебня называет «представлением», или «внутренней формой» [4]. Во многих словах татарского языка представление проявляется

* © Миннебаева Г.И., 2012

Миннебаева Гульсария Ильдусовна (hablil.83@mail.ru), кафедра языкознания и иностранных языков Казанского филиала Российской академии правосудия, 420008, Российская Федерация, г. Казань, ул. 2-ая Азинская, 7а.

ясно: *нефть уткәргеч* ‘нефтепровод’, *газжыйгыч* ‘газособиратель’, *торбасалгыч* ‘трубоукладчик’ и др.

Однако в ряде слов, особенно в непроизводных, это представление исчезает.

В теории номинации выделяют объекты, способы, средства номинации. Под объектом понимается то, что называется с помощью слов и выражений [4].

Способом номинации называют прием осуществления номинации. Наименования образуются либо прямым способом, когда мотивировочный признак выражен непосредственно словом в прямом значении (*бораулау измәсе* ‘буровой раствор’, *бораулау чыгымнары* ‘расходы по бурению’, *скважина тәзәтү сыеклыгы* ‘жидкость для ремонта скважины’ и др.), либо косвенным, когда используется переносное значение слова (*тешиле тәгәрмәч* ‘зубчатое колесо’, *тотрыксыз токым* ‘неустойчивая порода’, *кара алтын* ‘нефть’ и др.).

Средствами номинации являются фонетические, морфологические, лексико-фразеологические и синтаксические средства языка.

В лингвистической литературе выделяют первичную и вторичную номинации. Под первичной понимается номинация, результаты которой осознаются носителями языка как первообразные, непроизводные по морфологическому составу, немотивированные. Производность таких названий может быть раскрыта только при историко-этимологическом анализе. Например, слова *туфрак* ‘почва’, *жир* ‘земля’, *су* ‘вода’, *балчык* ‘глина’, *ком* ‘песок’ в современном состоянии языка рассматриваются как непроизводные, и мотивы их номинации довольно трудно выявить.

К этой группе относятся простые и опрощенные названия. В качестве примеров немотивированных наименований лексики НП можно привести следующие слова: *токым* ‘порода’, *катлам* ‘пласт’, *туфрак* ‘почва’, *балчык* ‘глина’, *жир* ‘земля’, *су* ‘вода’, *жил* ‘ветер’, *күл* ‘озеро’, *дулкын* ‘волна’, *төп* ‘дно’, *торба* ‘труба’, *тимер* ‘железо’, *сүс* ‘пенька’, *Өтерге* ‘долото’, *каланча* ‘вышка’, *шөреп* ‘винт’, *чыгыр* ‘блок’ и др. Например: *Бритиш Петролеум тишелгән торбага икенче торба тоташтырып нефтьне дингез өстендәге танкерга сууртырга тырыша* (<http://www.bayhan.ru/node/1345>). *Алар сон балчыктан, тимердән, мазутлы киемнәрдән башка нәрсә күрәләр?* (Г. Ахунов).

Первичные процессы номинации в лексике НП представлены сравнительно мало. Номинативный инвентарь исследуемого подъязыка пополняется преимущественно посредством заимствований или вторичной номинации.

Способы вторичной номинации различаются в зависимости от языковых средств, используемых при создании новых имен, а также от характера соотношения «имя – реальность».

Большинство исследуемых названий образовано сравнительно поздно. Выделенные признаки, то есть мотивы, прослеживаются в морфеме слова. Например: *бәргеч* ‘боек’ = *бәр* (бить) + *геч* (значение приспособления, обозначаемого производящей основой), *кыргыч* ‘абразив’ = *кыр* (скрести) + *гыч* (значение приспособления, обозначаемого производящей основой), *төпкел* ‘абиссаль’ = *төп* (дно) + *кел* (значение места, где производится действие), *борау* ‘бур’ = *бор* (ввернуть) + *ау* (значение приспособления, обозначаемого производящей основой), *жыйналма* ‘свита’ = *жыйна* (собирать) + *лма* (значение названия отдельных природных явлений) и др. Например: *Алты йөз парафин кыргычына заказ бирәм – яртысын сызып ташлылар* (Г. Ахунов). *Акыл өйрәтә дип үпкәләмәгез, сүз бирү яхшы, ләкин дөньяда бер хакыйкәт бар: арба, йөк салгач, шыгырдый, ә бораунын ныклыгы гранит токымнарда сынала* (Г. Ахунов).

Как показывают примеры, в названиях вторичной номинации за основу взяты ранее известные слова, но другой семантики, которые являются основой, мотивирующей новое название.

В основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативное свойство человеческого мышления. По особенностям мотивации можно выделить два вида вторичной номинации: 1) образование наименований путем прямого отражения особенностей, признаков объекта, что представляет собой прямую номинацию; 2) образование наименований путем ассоциативно-семантического отражения признаков, особенностей предмета, что в лингвистике называется косвенной номинацией [2].

Лексику НП татарского языка по мотивам вторичной номинации можно разделить на следующие группы:

1. Названия, образованные на основе мотивировочного признака «функция»: *салдау* 'буй-причал', *бәргеч* 'боек', *туплагыч* 'аккумулятор', *кыргыч* 'абразив', *жайланма* 'агрегат', *кыскыч* 'адаптер', *борау* 'долото' и др. Например: *Ә бораунын ныклыгы кайда сынала?* (Ахунев Г. Утлар яна учакта).

2. Названия, образованные на основе мотивировочного признака «способ, форма образования»: *коелма* 'болванка', *тупланма* 'агломерат', *Өстәлмә* 'аксессуария', *катырма* 'брикет', *чыгынты* 'выступ', *бөгелеш* 'прогиб', *жыйналма* 'свита' и др. Например: *Берьюлы-аерым эксплуатацияләнгән торган скважиналарны файдалана башлаганнан бирле (2005 елдан) Өстәмә чыгарылган нефть тупланмасы күләме ел азагына 1127 мен тоннага житәргә тиеш* (Хәзинә. 2009. № 50).

3. Названия, при образовании которых мотивирующим признаком служит «место»: *судагы газ* 'водяной газ', *торба тышындагы газ* 'затрубный газ', *катламда кала торган нефть* 'нефть, остающаяся в пласте', *ян токым* 'боковая порода', *комдагы нефть* 'нефть, содержащаяся в песках', *астар борыс* 'брус-подкладка', *астокым* 'подстилающая порода', *Өске катлам* 'верхний пласт', *тирәндәге катлам* 'глубокозалегающий пласт', *ян кәпшәләр* 'боковые трубы' и др. Например: *Генераль-директор ян кәпшә һәм горизонталь ян кәпшәләр бораулаунын торышына канәгатьсезлек белдерде* (Хәзинә. 2009. № 50).

4. Названия, образованные на основе мотивировочного признака «особенности конструкции, строения»: *асылма пакер* 'подвесной пакер', *иярүче күчәр* 'ведомый вал', *сузылма сиртмә* 'амортизатор раздвижной', *баулы төшермә* 'бремсберг', *асылмалы борау* 'канатный бур', *кул чыгыры* 'ручная лебедка' и др. Например: *Көне буена, кул чыгыры әйләндереп, куллар кабарып бетә* (Ахунев Г. Хужалар).

5. Названия, образованные на основе мотивировочного признака «цвет»: *ак күмер* 'белый уголь', *аксыл нефть мае* 'светлое нефтяное масло', *карасу май* 'темное масло', *ак аккургаш* 'белое олово', *соры аккургаш* 'серое олово', *кызыл утырым* 'красноцветное отложение', *кара битум* 'альбертит', *яшел балчык* 'зеленая глина', *зәнгәр балчык* 'голубая глина', *кызыл балчык* 'красная глина', *ак балчык* 'белая глина', *конгырт балчык* 'бурая глина' и др. Например: *Аккургаш белән вольфрам промышленноститә кин кулланыла* (http://tatar.org.ru/kurs/7-geografiya/cyr_236.php).

6. Названия, образованные от собственных имен: *Зублин боравы* 'долото Зублина', *Евлань-Ливень катламы* 'Евланново-Ливенский горизонт', *Түбән Баулы жыйналмасы* 'Нижебавлинская свита', *Андий жыерчыклыгы чоры* 'Андийская фаза складчатости', *Акташ мәйданы* 'Акташская площадь', *«Норд» нефть счетчигы* 'счетчик нефти «Норд», *алипит* 'алипит', *алевролит* 'алевролит', *аммонит* 'аммонит', *бакуин* 'бакуин', *доломит* 'доломит', *галолит* 'галолит' и др. Например: *Анын балансына Актаныш мәйданы һәм Яна Елховой идарәсе нефть ятмалары күчерелә* (<http://tatmedia.com /tat/>).

7. Названия, образованные на основе мотивировочного признака «время»: *борынгы токым* 'древняя порода', *мизгели йөкләм* 'мгновенная нагрузка', *периодик хәрәкәт* 'периодическое движение', *еллык катлам* 'годовой слой', *мәнге тун катлам*

‘вечномерзлый слой’ и др. Например: *Шул ук вакытта, мөнгелек тун катламынын шактый калын булуы анын бик борынгылыгын раслый* (http://tatar.org.ru/kurs/7-geografiya/cyr_236.php).

8. Названия, при образовании которых мотивирующим признаком служит «количество»: *күп баскычлы компрессор* ‘многоступенчатый компрессор’, *куш торба* ‘двухтрубка’, *икенчел токым* ‘вторичная порода’, *күп төплекле бораулау* ‘многозабойное бурение’, *күп сулы нефть* ‘нефть с большим содержанием воды’, *бер болтлы* ‘одноболтовой’, *куш пакер* ‘сдвоенный пакер’, *дүртенчел чор* ‘антропоген’, *күп тәгәрчекле чыгыр* ‘многороликовый блок’, *икенчел күчәр* ‘вторичный вал’ и др. Например: *Шул чорда икенче катламны эшкәртү эшенә керешәләр* (Маяк. 2010. № 1–6).

9. Названия, отражающие «родину возникновения»: *американка* ‘американка’, *чит ил нефте* ‘зарубежная нефть’, *жирле нефть* ‘местная нефть’, *жирле балчык* ‘местная глина’ и др. Например: *Баксан, күрсән, татар нефтендә Дияровлар буыны да үсеп килә түгелме сон?!* (Ахунов Г. Хужалар).

10. Названия, образованные на основе мотивировочного свойства «признак»: *актив азот* ‘активный азот’, *сыек азот* ‘жидкий азот’, *газлы атмосфера* ‘загазованная атмосфера’, *саклагыч тышча* ‘броня’, *нефтьле су* ‘нефтесодержащая вода’, *газга туенган нефть* ‘нефть, насыщенная газом’, *авыш катлам* ‘наклонный пласт’, *каты май* ‘твердый жир’, *каты катлам* ‘твердый пласт’ и др. Например: *Авыр эшкәртелә торган, аз һәм ябышкак нефтьле ятмаларда эшләгән өчен ташламалар ясалмау аркасында, аларнын бөтен тапканнары салымга һәм башка түләүләргә китеп бара* (Ватаным Татарстан. 2011. № 55).

11. Названия, при образовании которых мотивирующим признаком служат «надежность, устойчивость»: *тотрыклы хәрәкәт* ‘устойчивое движение’, *тотрыклы токым* ‘устойчивая порода’, *тотрыксыз токым* ‘неустойчивая порода’ и др.

12. Названия, образованные на основе мотивировочного признака «доступность»: *ачык төплек* ‘открытый забой’, *ачык тигезлек* ‘денудационная равнина’, *ачылган токым* ‘обнаженная порода’, *йомык катлам* ‘замкнутый пласт’ и др.

Рассмотренный фактический материал и предложенные интерпретации позволяют сделать некоторые выводы.

1. Анализ способов номинации показал, что первичные процессы номинации в лексике НП представлены сравнительно мало.

2. Как и в общелитературном языке, в лексике НП распространено образование наименований путем переноса на основании ассоциации и на основании сходства эмоциональных впечатлений, восприятий. Выбор того или иного мотива при номинации призван оказать на адресата определенное эмоциональное, психологическое воздействие, вызвать необходимые говорящему ассоциации.

3. Основными мотивами при вторичной номинации названий НП служат такие свойства, как признак, место, количество, особенности конструкции, цвет, время, способ образования, родина возникновения, функция. На основе таких свойств, как признак, место, функция, особенности конструкции, образуются названия предметов (орудий, устройств, приспособлений), предназначенных для совершения действия или совершающих действие. Такие свойства, как способ образования, цвет, время, образуют названия природных процессов, веществ. Названия, указывающие на свойства веществ, инструментов, природных процессов, места выполнения работ, образуются на основе мотивировочных свойств «место», «особенности конструкций, строения», «количество», «признак». Следует отметить, что в терминосистеме НП, как и в другой технической терминологии, где важно точное определение меры вещества, качества и свойства, распространенными явля-

ются названия, образованные на основе признака «количество». Таким образом, перечисленные мотивы при вторичной номинации образуют слова, составляющие основу татарской лексики НП.

4. В незначительном количестве встречаются такие признаки, как надежность, устойчивость, доступность.

5. Наиболее распространенными являются названия, образованные от собственных имен. Их можно условно разделить на две подгруппы: а) названия, указывающие на ученого, которому принадлежит первенство в открытии определенного научного явления, способа производства в данной отрасли, на значение места; б) названия обозначающие богатства недр, образованные от основ имен собственных.

Библиографический список

1. Российский энциклопедический словарь: в 2 кн. Кн. 2. Н–Я. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 1024 с.
2. Языковая номинация (общие вопросы) / под ред. Б.А. Серебренникова. М.: Наука, 1977. 359 с.
3. Сетаров Д.С. Именования животных: принципы и типы мотивации в славянских и тюркских языках: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992.
4. Потебня А.А. Языковая номинация. М.: Наука, 1977. 101 с.
5. Татар теленен анлатмалы сүзлеге. К.: Тат. кит. нәшр., 1977. Том 1. 476 б.

G.I. Minnebaeva*

SOME PECULIARITIES OF OIL INDUSTRY VOCABULARY FORMATION IN THE TATAR LANGUAGE

The article describes the basic ways of technical vocabulary nomination in the Tatar language. The key motives at repeated nomination of notions within the oil industry vocabulary has been revealed and further defined.

Key words: oil industry vocabulary, nomination, motivation, ways of nomination, direct nomination motives.

* *Minnebaeva Gulsaria Ildusovna* (hablil.83@mail.ru), the Dept. of Linguistics and Foreign Languages, Kazan Branch of Russian Academy of Justice, Kazan, 420008, Russian Federation.